

MODALITES PARTICULIERES RELATIVES AU VISA « VACANCES-TRAVAIL » ET AU VISA « ETUDIANT »
관광취업비자와 학생 비자에 관련된 인지 사항

Visa « Vacances-travail » 관광취업비자	Visa « Etudiant » 학생 비자
<p><u>Objet : 목적</u> Permettre à des jeunes ressortissants coréens de séjourner en France dans le but d'y passer des vacances, avec la possibilité d'y occuper un emploi afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent. 프랑스 관광을 목적으로 하는 한국 국적 젊은이들에게 체류기간 동안 일부 비용 조달을 위한 취업을 동시에 허용하는 비자</p>	<p><u>Objet : 목적</u> Permettre à des ressortissants de toutes nationalités de faire des études en France. 프랑스에서 학업을 목적으로 체류하려는 모든 국적의 학생들에게 허가된 비자.</p>
<p><u>Bénéficiaires : 대상자</u> Ressortissants coréens âgés de 18 à 30 ans révolus. 18-30 세 사이의 한국인.</p>	<p><u>Bénéficiaires : 대상자</u> Toute personne présentant un projet d'études cohérent. 합당한 학업 계획을 가진 모든 이에 대해.</p>
<p><u>Public visé : 지원자격</u> Jeunes Coréens souhaitant venir en France pour un séjour à visée touristique et culturelle ou pour bénéficier d'une expérience professionnelle en France. 한국 국적의 젊은이로 프랑스에서 여행, 문화체험 또는 직업적 경험을 쌓고자 하는 목적을 가진 이.</p>	<p><u>Public visé : 지원자격</u> Toute personne majeure souhaitant étudier en France, soit pour apprendre le français, soit pour effectuer tout ou partie de leur cursus universitaire. 프랑스에서 언어 연수 또는 고등교육과정 이수를 원하는 만 18 세이상 모든 학생.</p>
<p><u>Caractéristiques du visa : 특징</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Visa d'une durée maximale d'un an (12 mois), qui dispense son bénéficiaire de solliciter un titre de séjour. 체류 기간 최대 1 년 (12 개월) 으로 체류증 신청 면제 - Entrées multiples. 비자 유효기간 내 출입국 횟수제한 없음 	<p><u>Caractéristiques du visa : 특징</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Visa de long séjour, qui permet d'entrer en France et d'obtenir en Préfecture une carte de séjour « étudiant » valide un an (sauf pour les séjours inférieurs à 6 mois, dispensés de carte de séjour). 프랑스에 입국하고 경시청에서 1년 기한의 학생 체류증을 발급 받을 수 있는 비자(6개월 이하 체류의 경우 체류증 신청 면제) - Entrées multiples. 비자 유효기간 내 출입국 횟수제한 없음
<p><u>Renouvellement du visa : 비자 갱신</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Le visa « vacances-travail » est non renouvelable. 관광취업비자는 갱신 불가 - On ne peut bénéficier du programme « vacances-travail » qu'une seule fois. 일생에 단 한 차례 발급 가능 - Les ressortissants coréens qui séjournent sur le territoire français sous couvert d'un visa « Vacances-Travail » ne peuvent pas prolonger leur séjour au-delà de la durée autorisée (12 mois) ni changer de statut. 관광취업비자로 프랑스에 입국한 한국인은 비자가 정한 12 개월 이상 체류할 수 없으며 체류 연장과 자격변경도 불가. 	<p><u>Renouvellement du visa : 비자 갱신</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - La carte de séjour est renouvelée chaque année dès lors que l'intéressé poursuit ses études en France. 학생 체류증은 취득자가 프랑스에서 학업을 진행하는 동안 매 해 갱신 가능 - On peut effectuer plusieurs séjours en France pour études, sans limite de temps. 학업을 목적으로 할 경우 (이미 학업목적 체류를 했더라도) 기한에 제한없이 여러차례 신청 가능

<p align="center">Visa « Vacances-travail » 관광취업비자</p>	<p align="center">Visa « Etudiant » 학생 비자</p>
<p><u>Conditions particulières : 발급 조건</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Les demandes sont traitées dans l'ordre de leur dépôt jusqu'à épuisement du quota. 발급 제한 수가 있으므로 접수순으로 심사가 이뤄짐. - Le séjour doit être à visée touristique et culturelle. 체류의 목적이 관광 및 문화체험인 자 - Le demandeur coréen doit résider en Corée au moment de la demande de visa. 신청자는 해당 비자 신청 시 한국에 거주해야 함 - Le demandeur ne peut en aucun cas être accompagné de personnes à charge. 어떠한 경우에도 신청자는 피부양자를 동반할 수 없음 - Le bénéficiaire ne pourra pas avoir recours aux organismes de sécurité sociale français et doit souscrire une assurance médicale. 신청자는 프랑스 사회보장제도의 혜택을 누릴 수 없으므로 개인적으로 의료 보험에 가입해야 함. 	<p><u>Conditions particulières : 발급 조건</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Les demandes de visa sont soumises en Corée à la procédure Campus France, qui analyse la cohérence pédagogique du dossier. 학생 비자 신청은 프랑스대사관 교육진흥원을 통하여 접수하며 학업 계획에 맞는 상담 안내를 받게 됨. - Les demandeurs doivent résider en Corée au moment de la demande. 신청자는 해당 비자 신청 시 한국에 거주해야 함. - Les étudiants étrangers bénéficient de la sécurité sociale étudiante. 한국 국적 포함 외국 학생들 모두 프랑스의 학생 사회보장제도 혜택을 동일하게 누릴 수 있음 - Ils peuvent dans certains cas être accompagnés de leur famille sous réserve de justifier de ressources suffisantes et d'une assurance médicale et rapatriement pour les membres de la famille. 가족을 동반하려는 경우 충분한 금액의 재정보증 서류, 건강보험 및 가족들의 본국 귀환 보험 등의 증빙 서류를 제출하면 일부의 경우는 신청 가능함
<p><u>Pièces à présenter par le demandeur: 신청 서류</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Un passeport coréen valide pour toute la durée de séjour en France. 프랑스 체류기간동안 유효한 한국 여권 - Un certificat médical attestant de sa bonne santé. 건강 진단서(건강상태가 양호하다는 의사의 진단) - Un certificat attestant un casier judiciaire vierge. 범죄사실이 없음을 증명하는 경찰서 발급 범죄 경력 증명서 - Un contrat d'assurance médicale couvrant pour la durée du séjour le rapatriement et l'ensemble des risques liés à la maladie, la maternité, l'invalidité et l'hospitalisation. 의료보험증서 : 체류기간 중 프랑스에서 발생하는 질병, 임신, 출산, 부상 및 입원, 그리고 본국 송환 비용을 보장하는 보험 증서 - Un billet de retour, ou des ressources suffisantes pour acheter un tel titre de transport. 왕복항공권 또는 항공권 구입에 충분한 재정보증 - Un justificatif de ressources financières de 2500 € minimum. Le demandeur doit disposer de ce montant pour subvenir à ses besoins au début de son séjour. 프랑스에서의 초기 체재비용을 충당하기 위한 최소 2500 유로에 해당하는 잔고증명서 	<p><u>Pièces à présenter par le demandeur: 신청 서류</u></p> <p>Voir le site de Campus France : 프랑스대사관 교육진흥원(캠퍼스프랑스) 사이트 참고 : http://coree.campusfrance.org/</p>

<p align="center">Visa « Vacances-travail » 관광취업비자</p>	<p align="center">Visa « Etudiant » 학생 비자</p>
<p><u>Frais de dossier pour le visa</u> : gratuit. 비자발급비 : 무료</p>	<p><u>Frais de dossier pour le visa</u> : contre-valeur en Wons de 50 euros¹. 비자 발급비 : 50 유로에 해당하는 원화¹</p>
<p><u>Formalités pour travailler en France</u> : 프랑스에서 일하기 위한 행정 절차</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les ressortissants coréens recevront un visa de long séjour temporaire portant la mention « vacances-travail ». « 관광-취업 »이 명시된 임시장기체류비자를 취득한 한국인 - Ce visa dispense son bénéficiaire de solliciter à l'arrivée en France un titre de séjour et une autorisation de travail. 관광취업비자 소지자는 프랑스 입국시 체류증 및 노동 허가증 신청을 면제함 - L'employeur devra établir un contrat de travail à durée déterminée, rémunéré dans le salaire courant de la profession, charges sociales y afférentes, et déclarer l'embauche auprès des services administratifs concernés. 고용주는 지불 급여 및 이에 상응하는 사회보장분담금을 포함하여 고용 기간이 명시된 계약서를 작성하고 이를 해당 노동 관청에 신고함 	<p><u>Formalités pour travailler en France</u> : 프랑스에서 일하기 위한 행정 절차</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les étudiants n'ont désormais plus à demander une autorisation de travail, et ils peuvent exercer un emploi pour compléter leurs revenus, dans la limite de 60% de la durée de travail annuelle. 학생들은 더이상 노동허가증을 신청하지 않아도 일정 기간동안 합법적으로 일할 수 있다. (프랑스 노동법이 허가하는 연간 노동시간의 60%) - L'employeur devra souscrire un contrat de travail à durée déterminée, rémunéré dans le salaire courant de la profession, charges sociales y afférentes, et déclarer l'embauche auprès des services administratifs concernés. 고용주는 지불 급여 및 이에 상응하는 사회보장 분담금을 포함하여 고용 기간이 명시된 계약서를 작성하고 이를 해당 노동 관청에 신고함 - Après l'obtention d'un Master, les étudiants sont autorisés à rester en France pendant 6 mois pour chercher un emploi. La carte de séjour « salarié » leur est délivrée selon une procédure simplifiée s'ils trouvent un emploi rémunéré au moins 1,5 fois le SMIC. 프랑스에서 석사 학위를 취득한 학생들은 학위 취득 후에도 구직활동을 위해 6 개월 동안 프랑스에 더 머물 수 있음. 이 경우 프랑스 국민최저임금의 1.5 배 이상의 보수를 보장받으면 간단한 절차를 통해 « salarié 직장인 » 체류증이 발급된다. - A la fin de leurs études, et quel que soit le diplôme obtenu, les titulaires d'un visa « étudiant » peuvent solliciter un titre de séjour professionnel (« salarié », « commerçant », etc) dès lors qu'ils justifient d'un contrat de travail ou d'une promesse d'embauche. 학위과정에 상관없이 프랑스에서 최종적으로 학위를 취득한 학생비자 소지자는 고용 계약서나 고용 예정 증명서를 해당 기관에 제출할 경우 근로자 체류증(« salarié 직장인 », « commerçant 상인 » 등)을 신청할 수 있음
<p><u>Nombre de visas pour l'année 2009</u> : 2000 visas maximum. 2009 년 비자 발급 수 : 최대 2000 건</p>	<p><u>Nombre de visas pour l'année 2009</u> : pas de quota. 2009 년 비자 발급 수 : 제한 없음</p>

¹ Auxquels s'ajoutent les frais de traitement du dossier par Campus France.
교육진흥원 (캠퍼스프랑스)에서 진행하는 행정비용 추가됨

Visa « Vacances-travail » 관광취업비자	Visa « Etudiant » 학생비자
<p>Remarques particulières à l'attention des étudiants: 유의 사항</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le visa « vacances-travail », valable un an, n'est pas renouvelable et ne permet pas de rester sur le territoire français à l'expiration de sa durée de validité, sauf pour les ressortissants coréens qui demandent et obtiennent en France une carte de séjour professionnelle « Compétences et Talents », qui ne peut pas être demandée dans le seul but d'étudier en France². 1년을 기한으로 하는 관광취업비자는 갱신이 불가능하며, 기간 만료 후 프랑스에 머물 수 없음. 예외적으로 « Compétences et Talents 능력과 재능 » 근로 체류증을 취득했을 경우, 유효기간 만료 후 프랑스에 체류할 수 있다. (학업 목적으로는 « 능력과 재능 » 근로 체류증을 신청할 수 없음) - 설명 2 참조 - Les ressortissants coréens titulaires d'un visa « vacances-travail » souhaitant poursuivre leur séjour par des études en France devront retourner en Corée où ils seront soumis à la procédure « Campus France » et à l'obtention d'un visa de long séjour « Etudiant » et d'un titre de séjour « Etudiant » d'un an renouvelable en France. 관광취업비자를 취득한 한국인이 프랑스에서 학업을 진행하고 싶을 경우 본국으로 귀환해야 하며, 프랑스대사관 교육진흥원(캠퍼스프랑스)의 절차에 따라 학생 비자를 취득하여 프랑스에서 1년 단위로 갱신 가능한 학생 체류증을 발급받아야 함 - Les ressortissants coréens qui se rendent en France pour étudier restent soumis à la procédure « Campus France » et à l'obtention d'un visa de long séjour « Etudiant » et d'un titre de séjour « Etudiant » d'un an renouvelable en France. 학업을 목적으로 할 경우 프랑스대사관 교육진흥원(캠퍼스프랑스)의 절차에 따라 학생비자를 취득할 수 있으며 프랑스에서 1년 단위로 갱신 가능한 학생 체류증을 발급받아야 함 	<p>Remarques particulières à l'attention des étudiants: 유의 사항</p> <p>Le visa « étudiant » est la formule à privilégier pour se rendre en France afin d'y étudier. La carte de séjour est renouvelée automatiquement chaque année sur présentation des justificatifs exigés. 학생 비자는 프랑스에서 학업을 목적으로 하는 체류를 위한 절차이다. 체류증은 요구된 제반 서류를 제출 함으로써 매년 자동적으로 갱신된다.</p>

² La demande de carte de séjour « Compétences et Talents » doit être effectuée trois mois avant l'expiration du visa « vacances-travail ». La carte « Compétences et Talents » est délivrée à des personnes auxquelles a été reconnue, au vu notamment de leur niveau d'études, de leurs qualifications et de leur expérience professionnelle, la capacité de réaliser un projet de nature à participer au développement économique ou au rayonnement de la France et de leur pays d'origine.
« Compétences et Talents 능력과 재능 » 체류증 신청은 관광취업비자 만기되기 최소 3개월 전에 진행되어야 한다. 이 체류증은 프랑스와 한국 간의 경제개발 및 발전에 기여할 수 있는 인지도가 있는 사람을 대상으로 학력, 직업경력, 프로젝트 수행능력 등의 심사를 통해 발급된다.